



# Chante la rue!

*Le chant dans les yeux d'un enfant qui dort sans toit dans la ville.  
Il porte le message du changement qu'il nous revient de réaliser.  
Ouvre la fenêtre et laisse entrer ce chant !*

Cet enregistrement est celui d'une musique latino-américaine, avec ses rythmes et ses voix. Nous parlons de la rue, de la maltraitance dont souffrent ceux qui y vivent, de la violence et de l'espérance qui vient de la rue elle-même, parce que la rue ne ferme pas les portes. Nous devons à nouveau apprendre à prendre le temps de vivre dans la rue, à la respecter, à l'aimer pour ce qu'elle est : un lieu qui appartient à nous tous.

Ce disque est dédié à Gérard Lutte, qui souhaitait une musique pour sa magnifique famille.

## **Réseau belge du Mojoca :**

En Belgique, le réseau compte des groupes en Brabant wallon, à Liège, à Bruxelles et en province de Luxembourg. Il organise des activités de sensibilisation dans les écoles, des soirées culturelles, des rencontres annuelles avec Gérard Lutte et des jeunes de la rue.

*Les contacts :*

Jacqueline Englebert tél. 063/41 39 12 [jacqueline.englebert@halledehan.be](mailto:jacqueline.englebert@halledehan.be)

Jacques Liesenborghs tél. 063/67 67 01 [jacques.liesenborghs@gmail.com](mailto:jacques.liesenborghs@gmail.com)

CDR, Halle de Han, Han, 36, 6730 Tintigny

**Le Mojoca :** (Mouvement des jeunes de la rue) est une organisation de plus ou moins 500 jeunes, filles et garçons de la rue. Elle a pour mission de réunir ces jeunes pour qu'ils puissent défendre leurs droits, améliorer la qualité de leur vie, s'insérer dans la société comme citoyens responsables et s'engager dans la construction d'une société plus juste et fraternelle. Ce sont ces filles et garçons qui dirigent le Mouvement en consultant les adultes. Ils sont organisés en collectifs autogérés dont la coordination est assurée par un Comité de Gestion composé des représentants élus par chaque collectif (les groupes de la rue, les collectifs de l'école, les ateliers de formation au travail, les maisons d'accueil pour les filles et pour les garçons, les ateliers solidaires, les collectifs d'entraide des filles et des garçons sortis de la rue ainsi que de leurs enfants, les adolescents, les ateliers de production solidaires). Tous peuvent profiter des services d'alimentation, de santé, d'aide psychologique et juridique, de l'insertion dans leur propre habitation, de bourses d'étude et de parrainages. La méthode éducative utilisée est celle de l'Amitié Libératrice.

## **Sans papier (Fe de Edad)**

*Texte et musique : Theresia Bothe*

J'écoute et je marche – mes rêves avec moi –  
je cherche des cartons pour dormir,  
mon chien me suit, je trouve un ami ;  
que passe la pluie pour que je poursuive mon chemin !

Je n'aime pas les souvenirs, je préfère les rêves  
ils réchauffent l'âme et me font rire,  
les solvants anesthésient la vie  
et les autres me reprochent les souffrances qu'ils m'infligent.

*CHŒUR :*

*Tu me donnes un document avec mon nom ?  
tu me donnes mes papiers d'identité ?  
Ma mère ne peut venir les signer  
Je ne sais si mon père existe vraiment...  
Tu ne peux pas être payé, je ne peux pas payer –  
Je n'ai à présenter que ma vie et ma dignité.*

Elles sont nombreuses les années passées dans cette ville,  
J'ai quatorze ans, j'ai pu en faire le compte !  
Je connais la rue et sa brutalité,  
Et aussi une vie de grande liberté.

On me dit que j'ai aussi des droits,  
Qu'il existe des lois qui veillent à mon intégrité,  
A quoi servent ces lois, si en rue,  
Tu n'as pas de droits si tu n'as pas de papiers.

## **Prière du matin (Oración de la mañana)**

*Texte anonyme - musique : Theresia Bothe*

Seigneur,  
Dans le silence de ce jour qui se lève,  
je viens te demander paix,  
sagesse et force.

Je veux voir le monde  
avec des yeux remplis d'amour,  
je veux être patient, plein de compassion,  
humble, doux et bon.

Je veux voir, au-delà des apparences,  
tes enfants comme toi-même les vois,  
pour apprécier la bonté  
de chacun d'eux.

Ferme mes oreilles à toute rumeur malveillante,  
garde ma langue de la médisance,  
que seules les pensées positives  
trouvent place aujourd'hui en moi.

Que ma vie soit bienveillance et justice  
pour que tous ceux qui s'approchent de moi  
sentent ta présence.

Revêts-moi de ta bonté, Seigneur,  
Fais qu'en ce jour je sois un reflet de ton visage.  
Amen.

# Mojoca

*Texte et musique : Theresia Bothe – arrangement : Ranferi Aguilar*

CHŒUR :

Mojoca : *C'est le Mouvement des Jeunes de la Rue*

Comme il est difficile de laisser son passé derrière soi,  
Comme il est difficile de suivre les règlements.  
Auparavant, les étoiles me berçaient quand je m'endormais ;  
Comme le réveil est douloureux !

Une main amie, sans y penser,  
Me fait voir la lumière ;  
Ce sont mes compagnons,  
Ils sont porteurs d'une véritable espérance !

CHŒUR :

Mojoca : *Le fondement du Mojoca est l'amitié libératrice.*

Il faut se soumettre à une discipline sévère  
Pour faire grandir sa personnalité.  
Qu'ai-je déjà perdu ?  
Que suis-je prêt à donner ?

L'éducation, je la trouve ici,  
Pour acquérir connaissance et respect ;  
Et même si je tombe en chemin  
Je cherche la force de repartir :

CHŒUR :

Mojoca : *Les règles du Mojoca, c'est nous-mêmes qui les créons.*

Je vois en moi cette douleur  
Je veux la transformer en liberté  
Je cherche en moi les valeurs  
Qui constituent ma véritable personnalité.

Maintenant je veux changer  
Ce qui pour moi est une difficulté,  
Chaque fois je prends davantage conscience  
De la valeur de l'amitié.

CHŒUR :

Mojoca : *Au Mojoca, nous respectons l'être humain !*

## **Cette fleur (Esta flor)**

*Texte et musique : Theresia Bothe*

Par l'amour que tu éveilles en moi  
Je sens mon cœur se dilater  
Et mon esprit, silencieux,  
Regarde au plus profond de moi  
Regarde ce petit être qui aujourd'hui  
Tressaille au son de ta voix :  
Que son père ne lui fasse pas défaut  
Que jamais ne lui fasse défaut l'amour !

Tu me serres dans tes bras et tu me dis  
Comme une évidence :  
« S'il est vrai que le destin  
Nous fait cadeau de cette fleur,  
Nous grandirons avec la force  
Que donne l'amour,  
Et de te sentir ici près de moi  
Me remplit d'espérance :  
Que le miracle qui grandit en toi  
Nous rapproche davantage de Dieu ».

Tu as vu mes larmes,  
Tu connais mes chansons,  
Tu partages mes rêves  
Et tu me parles d'amour ;  
Je veux en rire sachant que ce sont mes chimères...  
Nous savons combien de force, respect et joie...  
Nous savons combien ce choix sera difficile !

Tu as vu mes larmes...

Par l'amour que tu éveilles en moi  
Je sens mon cœur se dilater.

## Suyapa

*Texte : Gérard Lutte – musique : Theresia Bothe*

"Voler", c'est ce qu'ils disent lorsque le pauvre récupère quelques miettes de ce dont il a été dépouillé...  
Nous dormons sur des cartons, pour ainsi dire,  
à l'étroit ; nous partageons notre amitié  
contre le froid du monde et de la nuit.

*Ref :*

Et pendant que tu me racontais tes projets,  
avec une telle envie de vivre, indomptable,  
courageuse, d'une volonté à toute épreuve,  
je pensais en moi-même :  
comme ce serait bien, comme ce serait bien,  
d'avoir une fille comme toi.

Ton père, tu ne l'as pas connu,  
ton oncle a abusé de toi et après lui  
ceux dont on ne connaîtra jamais l'identité :  
des soldats, des policiers,  
Ton rêve était d'agir pour que ne soit plus bafouée  
la dignité de la femme,  
que grandisse l'espérance au Guatemala !

*REF :*

Certaine de réaliser tes projets  
tu as décidé de reprendre des études,  
Tu as intensément vécu Suyapa,  
défiant sans arrêt la mort.  
Tu as connu le respect et l'amour des femmes,  
fière de ton passé vécu dans la rue.  
Quelle connaissance de la vie tu as acquise  
à 17 ans !

# **La Ville a froid (Tiene frio la Ciudad)**

*Texte : Theresia Bothe (d'une interview a Cristina Yomara Gómes)*

Chœur :

La ville a froid  
la pluie tisse sans fin son rideau  
l'air et la fumée dansent  
au coin sans se mouiller.

Parlé :

Je ne vis plus dans la rue, la rue est une expérience très dure

Chœur :

parce que nous subissons humiliations et mauvais traitements.

Parlé :

Beaucoup de gens pensent que nous ne sommes pas des êtres  
humains  
avec des sentiments et des rêves

Chœur :

et des rêves... Nous savons pourquoi nous luttons ! pour qui  
nous luttons !

Parlé :

Pourtant cela, ils ne le comprennent pas non plus et nous  
traitent de déchet.

Chœur :

Je ne suis pas partie de chez moi par caprice, personne ne s'est  
occupé de moi.

J'espère que tu ne l'oublies pas...

Parlé :

Si nous sommes dans la rue, c'est parce que nous n'avons ni  
maison, ni famille, ni personne qui nous parle, nous aime et  
nous comprend.

Chœur :

Cela, nous ne le trouvons que dans la rue,  
Elle est notre famille. Si nous avons faim, nous cherchons à  
manger dans le marché ; si nous avons besoin de vêtements,  
nous ne pouvons pas en acheter, nous n'avons pas d'argent.

Parlé :

C'est pourquoi ils pensent que nous sommes des délinquants.

Chœur :

que nous sommes des délinquants...

## **Un enfant de la rue (Un niño en la calle)**

*Texte : anonyme – musique : Theresia Bothe –  
arrangement : Ranferi Aguilar*

Dans la grisaille des rues de la ville  
ou dans les terres arides de villages perdus,  
errent partout entre vice et crasse  
des visages sales, des yeux éteints,  
des mains vides, des rêves noirs.  
Dès l'enfance, ils découvrent hébétés  
un monde d'égoïsme, d'avidité et de mort  
qui les abandonne à un destin incertain.

Honte sur moi d'appartenir  
à une société qui ne partage rien  
qui, enlisée dans ses choix absurdes,  
oublie ces enfants qui sont la promesse  
d'un monde à venir où vivent des hommes de bien.

Honte sur moi qui ne suis pas conscient  
de la complicité dont je suis coupable !

Parce que nous ne faisons rien pour revendiquer  
les droits de ces enfants qui mendient notre pitié.  
S'ils inhalent de la colle, c'est pour oublier  
qu'ils sont la honte de cette société cruelle.

Nous sommes coupables de ces vies brisées,  
de ces poings serrés, de cette agressivité.  
Jamais ils n'ont senti une main amie,  
comment attendre d'eux qu'ils sachent aimer ?

Quelle honte j'éprouve devant tant de misère,  
parce que j'ai des oreilles et je n'entends pas  
ces voix d'enfants qui réclament justice  
et que Dieu même semble ignorer.

Comme est cruelle la faim qui les tenaille,  
quelle tristesse dans leurs yeux qui ne savent plus pleurer,  
et comme une feuille chassée par le vent,  
leur voix n'arrive pas jusqu'à nos oreilles atteintes de surdité.

Quelle misère que d'avoir le ciel pour seul toit  
et de vieux journaux en guise de matelas,  
et le froid qui vous transperce les os  
dans les nuits sans fin de la solitude.

Honte sur moi qui ne suis pas conscient  
de la complicité dont je suis coupable !



## **Prière du soir (Oración de la noche)**

*Psaume 4 de David – Musique : Theresia Bothe*

Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice,  
dans l'angoisse tu m'as mis au large  
pitié pour moi, écoute ma prière!

Fils d'homme, jusqu'où s'alourdiront vos cœurs,  
pourquoi ce goût du rien, cette course à l'illusion?

Sachez-le, pour son ami, Yahvé fait merveille,  
Yahvé écoute quand je crie vers lui.

Frémissez et ne péchez plus,  
parlez en votre cœur, sur votre couche faites silence.

Offrez des sacrifices de justice et soyez sûrs de Yahvé.

Beaucoup disent : "Qui nous fera voir le bonheur?"  
Fais lever sur nous la lumière de ta face. Yahvé,

Tu as mis en mon cœur plus de joie qu'aux jours  
où leur froment, leur vin nouveau débordent.

En paix, tout aussitôt, je me couche et je dors  
c'est toi, Yahvé, qui m'établis à part, en sûreté.

## **Nous allons changer le monde ! (; Lo vamos a cambiar !)**

*CHŒUR :*

*Nous allons changer le monde, nous allons le changer,  
nous allons le changer, nous allons le changer !*

Dans la rue, les portes ne se ferment pas,  
la violence ne se cache pas ;  
sors et retrouve la liberté de parler  
que la société nous a volée.

Nos voix sont blessées  
mais elles sourient à nos rêves,  
à l'amitié sincère,  
ainsi nous trouvons la vérité !

*CHŒUR :*

*Nous allons changer le monde, nous allons le changer,  
nous allons le changer, nous allons le changer !*

Le chant dans les yeux d'un enfant  
qui dort, sans toit, dans la ville,  
nous apporte le message du changement  
qu'il nous revient de réaliser.

Et si le bruit et le stress qui t'entourent  
ne t'empêchent d'écouter,  
sors sans hâte, que l'espérance  
et la désolation parcourent ta ville.

*CHŒUR :*

*Nous allons changer le monde, nous allons le changer,  
nous allons le changer, nous allons le changer !*

Qui juger ? Qui est coupable  
de cette douleur ancienne qui est la nôtre ?  
comme une maladie, elle fait partie de notre vie,  
et pourtant elle tue notre humanité !

Notre conscience est masquée sous le couvert  
de l'indifférence dont nous faisons preuve,  
et pourtant tout au fond de nous, nous savons  
que maintenant c'est l'heure du changement !

*CHŒUR :*

*Nous allons changer le monde, nous allons le changer,  
nous allons le changer, nous allons le changer !  
le chant est dans la ville,  
ouvre la fenêtre et laisse-le entrer !*

Retrouvons le désir  
et alors il faut passer à l'action,  
au fond, nous le savons  
que nous allons vaincre !

*CHŒUR :*

*Nous allons changer le monde, nous allons le changer,  
nous allons le changer, nous allons le changer !  
le chant est dans la ville,  
ouvre la fenêtre et laisse-le entrer !*

## **Un vagabond flânant à son rythme (Vagabundo a su ritmo callejero)**

*Texte et musique : Theresia Bothe*

Si tu prends le temps d'aller par le parc  
et de passer le coin du boulevard  
tu verras un petit café illuminé  
et un pas plus loin se trouve le pont :  
c'est ma maison (tu peux me rendre visite).

Je ne demande pas grand-chose,  
je ne veux rien que tu puisses me donner ;  
juste un regard quand tu passes  
qui ne me donne pas le sentiment d'être un déchet.

J'ai peu de biens qu'on puisse me voler,  
je ne trouve rien que du vol  
le temps qui te manque quand tu cours,  
cela, je peux te l'offrir !

## Remerciements de Theresia Bothe

Pour commencer, je veux remercier les musiciens qui ont participé à l'enregistrement et au concert, le groupe qui a travaillé en équipe dont l'aide et la collaboration ont permis de réussir cet enregistrement .

Un merci tout spécial à Salvador Ovalle pour le travail réalisé avec les filles et les garçons du Mojoca et pour l'engagement et le dévouement dont il a fait preuve dans cette période de travail intense, pour préparer et enregistrer ce CD ; sa participation a été déterminante !

Je tiens aussi à remercier Michelangelo Rinaldi pour avoir pris l'initiative et l'organisation de "Caffè Michelangelo", une série de concerts à Bâle (Suisse), pour récolter des fonds pour le projet musical du Mojoca dans la ville de Guatemala. Je remercie Claudia Roth, qui s'est employée à trouver un lieu pour les concerts. Je remercie les musiciens qui jouent gratuitement et les personnes qui assistent aux concerts et nous soutiennent de leurs dons généreux.

Je veux remercier Berta Tobar, de m'avoir accueillie dans sa famille et m'avoir offert l'espace nécessaire pour étudier et préparer la musique. Merci à André Demarque pour la traduction des textes en français.

Merci à Jorge Pellecer de nous avoir prêté le piano pour l'enregistrement. Merci à Andrea Pellecer pour son travail dans la création et la présentation du CD. Merci à Ranferi Aguilar pour sa disponibilité de tout instant, son esprit créatif et son implication dans le groupe.

Et enfin je remercie et je serre dans mes bras toutes les filles et tous les garçons qui ont participé par leurs chants au chœur du Mojoca : avec quelle passion ils ont rapidement appris ces chansons, leurs chansons.

Theresia Bothe – février 2011, Ville de Guatemala

Ont participé à ce CD :

Theresia Bothe : voix et guitare

Salvador Ovalle : guitare

Ranfieri Aguilar : guitare

Michelangelo Rinaldi : hautbois et piano

Capilla del Valle de la Asunción (piste 4)

Andrea Pellecer-Howard : voix (piste 5)

Brendy Boj Escalante: harpe (piste 5)

Choeur Mojoca "Canta la Calle" (pistes 1, 2, 9)

Solistes: Yesenia Reyes, Sandy López (piste 9)

Technicien du son : Ranfieri Aguilar

Enregistrement dans la ville de Guatemala, février 2011.

Sites où trouver plus d'informations et les textes des chansons :

[www.amistrada.net](http://www.amistrada.net)

[www.thbothe.com](http://www.thbothe.com)

